



**Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации**

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1147
13 March 1996

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Сорок восьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1147-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
в пятницу, 8 марта 1996 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЕНТОН

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ СООБЩЕНИЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 14 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

ПРОЕКТ ОБЩИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 00 мин.

РАССМОТРЕНИЕ СООБЩЕНИЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 14 КОНВЕНЦИИ
(пункт 7 повестки дня) (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ информирует Комитет о том, что от государства-участника, которого касались два или большее число сообщений, был получен ответ, который, таким образом, может быть рассмотрен на следующей сессии Комитета. Еще одно сообщение было исключено из перечня сообщений, подлежащих рассмотрению, поскольку оно было урегулировано соответствующим государством.
2. Г-н ДЬЯКОНУ спрашивает, было ли сообщение отозвано автором или государством.
3. Г-н О'ФЛАЕРТИ (секретарь Комитета) говорит, что согласно полученной в тот день от государства-участника информации, дело было урегулировано при помощи внутренней процедуры, в связи с чем необходимость его рассмотрения в Комитете отпала.
4. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что сообщения от государства о том, что дело прекращено, еще недостаточно. Комитету необходимо знать, считает ли истец дело урегулированным и согласен ли он снять свою жалобу.
5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что ему следует навести дополнительные справки и сообщить о результатах Комитету.
6. Решение принимается.

ПРОЕКТ ОБЩИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ

Проект общей рекомендации по статье 5 (CERD/48/Misc.6/Rev.2)

7. Г-н ВОЛЬФРУМ, выступая в качестве автора пересмотренного проекта, находящегося на рассмотрении Комитета, говорит, что он старался учесть мнения и пожелания членов, в частности по пункту 5. В предпоследнем предложении пункта 1 он предлагает по рекомендации г-на Чигверы заменить слова "исходит из" на "касается". Предложение будет звучать следующим образом: "Статья 5 Конвенции [...] сама по себе не создает гражданских, политических, экономических, социальных или культурных прав, а касается существования и признания этих прав". Поясняя изменения, которые он внес в пункт 5, формулировки которого были расценены как чрезмерно абстрактные и формальные, он говорит, что первое предложение осталось неизменным, а второе предложение, звучащее следующим образом: "Такая защита может обеспечиваться различными способами, будь то путем использования государственных учреждений или в результате деятельности частных институтов", — осталось практически в своей предыдущей редакции. Третье предложение не нуждается в пояснении. В четвертом, последнем предложении отражается точка зрения Комитета, которая высказывалась им неоднократно, согласно которой наделение частных институтов определенными функциями ни в коей мере не освобождает государств-участников от обязательств, принятых ими на себя в рамках Конвенции.
8. Проект общей рекомендации по статье 5 стоит на повестке дня уже довольно давно, и, по мнению выступающего, возможности для заметного улучшения формулировок практически исчерпаны. Он считает, что все предложения должны вноситься в форме конкретных поправок, и надеется на скорейшее достижение консенсуса.
9. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает завершить первое предложение пункта 2 словом "Конвенции", которое следует вставить в текст после слов "статьи 1". Фразу "или другим международным нормам в области прав человека" следует исключить, поскольку такие нормы не относятся к

ведению Комитета. Слова "большинство прав" в начале пункта 3 следует заменить на "некоторые права", поскольку трудно установить, сколько таких прав — экономических, социальных и культурных — должны быть доступны для всех лиц, проживающих в том или ином государстве. Следует, например, сделать допуск на различия между отношением к гражданам и негражданам в развитых и развивающихся странах. Хотя выступающий и разделяет мнения, нашедшие отражение в статье 5, он не уверен в оправданности включения слова "использование" во второе предложение применительно к частным институтам. В этой связи он предлагает исключить фразу "будь то путем использования государственных или частных учреждений", поскольку ее смысл в полной мере передается в остальной части пункта.

10. Г-н ВОЛЬФРУМ, поддерживаемый г-ном ДЬЯКОНУ, соглашается с мнением ПРЕДСЕДАТЕЛЯ о том, что в пункте 3 предпочтительно использовать слово "многие" вместо слов "большинство" или "некоторые". Что касается формулировки пункта 5, он согласен с тем, что исключение из него ряда слов, как это предлагает сделать г-н Дьякону, не изменит сути, однако в результате пункт станет менее понятным для читателей. Выступающий указывает, что, хотя государство, как правило, и выполняет свои функции при помощи государственных учреждений, многие страны используют также независимые частные институты или механизмы в таких областях, как здравоохранение, банковское дело или страхование, и государство обязано обеспечивать, чтобы их практика также не носила дискриминационного характера.

11. Что касается предложения г-на Дьякону исключить из текста ссылку на международные нормы в области прав человека, выступающий отмечает, что можно легко представить себе примеры дискриминации по отношению к таким международным нормам в области прав человека, которые конкретно не закреплены в статье 5 Конвенции. Он преследовал цель указать на недопустимость расовой дискриминации ни по одной из международных норм в области прав человека.

12. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает учесть возражение г-на Дьякону против слова "использование" в втором предложении пункта 5, которое, по мнению выступающего, касается и слова "применение" в том же предложении, в результате чего предложение в измененной формулировке будет звучать следующим образом: "Такая защита может обеспечиваться различными способами, будь то государственными или частными учреждениями".

13. Г-н ДЬЯКОНУ предлагает сформулировать заключительную часть предложения после слов "различными способами" следующим образом: "будь то путем использования государственных учреждений или в результате деятельности частных институтов". В пункте 2 выступающий предлагает сформулировать заключительную часть первого предложения следующим образом: "не противоречило статье 1 Конвенции как составной части международных норм в области прав человека".

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает включить слово "любые" перед фразой "такие ограничения" в последнем предложении пункта 2.

15. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает в интересах обеспечения последовательности добавить слова "Конвенции" после упоминания статьи 5 в пункте 2.

16. Г-н ВОЛЬФРУМ соглашается с целесообразностью добавить слова "Конвенции" после всех ссылок на статьи в тексте.

17. Г-н ФЕРРЕРО КОСТА призывает оперативно принять решение по тексту при отсутствии возражений по существу.

18. В ответ на просьбу г-на ВАЛЕНСИИ РОДРИГЕСА уточнить предлагаемые поправки г-н ВОЛЬФРУМ зачитывает поправки, по которым достигнут консенсус.

19. Г-н ван БОВЕН говорит, что, если он правильно понял, стилистические поправки будут внесены в весь текст на этапе редактирования. Хотя содержащаяся в пункте 4 рекомендация государствам-участникам представлять информацию о недискриминационном осуществлении каждого из прав и свобод, перечисленных в статье 5, по всей видимости, и не требует пояснений, опыт показывает, что государства-участники, представляющие также доклады Комитету по правам человека, не всегда видят потребность в представлении отдельных докладов по экономическим, социальным и культурным правам конкретно под углом зрения расовой дискриминации, как этого требует Конвенция. Таким образом, в интересах уточнения, возможно, было бы полезно добавить в текст такую формулировку как "с точки зрения их обязательств в рамках Конвенции".

20. Г-н ЮТСИС соглашается с г-ном Ферреро Костой в том, что после достижения договоренности по существу проекта Комитету следует перейти к стилистическим поправкам.

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если он правильно понял, Комитет принимает поправку г-на ван Бовена к пункту 4 при условии выработки приемлемой формулировки, и что он одобряет проект общей рекомендации в целом с внесенными в нее поправками.

22. Решение принимается.

Проект общей рекомендации по аспектам статьи 2 (CERD/48/Misc.7/Rev.3)

23. Г-н ВОЛЬФРУМ, представляя проект общей рекомендации по аспектам статьи 2, говорит, что важно уточнить позицию Комитета по вопросу об отделении этнических или религиозных групп или меньшинств на основе их права на самоопределение. Выступающий надеется на то, что к концу заседания проект будет утвержден, если возможно, консенсусом, но при необходимости — и путем голосования. Этот вопрос встал в ходе обсуждений с неправительственными организациями (НПО), и Комитету следует недвусмысленно заявить о том, что он является противником отделения на такой основе. Декларация 2625 (XXV) Генеральной Ассамблеи о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, стала одним из важнейших документов, легших в основу проекта, который подготавливался с учетом необходимости обеспечения баланса интересов, отвечающего современным условиям.

24. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что, не желая противопоставлять себя Комитету по вопросу такой большой важности, он в то же время не хотел бы стать соавтором проекта рекомендации в ее нынешнем виде. Например, он сомневается в существовании сколь-либо реальных различий между "внешними" и "внутренними" аспектами самоопределения, о которых говорится в пункте 3. При прочтении последнего предложения этого пункта неясно, касаются ли "принципы равных прав" прав человека или прав народов и наций; если речь идет об этих последних правах, читатель может сделать вывод, что Комитет поддерживает право меньшинств на отделение.

25. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС предлагает разбить пункт 3 на два пункта. Новый пункт 4 должен начинаться словами "В связи с самоопределением народов". Следует четко указать, что Комитет не поощряет отделения. Государство, не способное гарантировать равных прав и представлять интересы всего населения, может столкнуться с угрозой расчленения или отделения. Даже одного подозрения в том, что эти условия не выполняются, может оказаться достаточно для того, чтобы вызвать среди меньшинств стремление к отделению, и выступающий обеспокоен тем, что при прочтении рекомендации в ее настоящей редакции может возникнуть впечатление, что эти меньшинства имеют право на отделение.

26. Г-н ЧИГОВЕРА говорит, что, насколько ему известно, Комитет не имеет мандата высказываться по вопросу о самоопределении. При обсуждении данной тематики Третий комитет

Генеральной Ассамблеи отделил вопрос самоопределения от проблемы расовой дискриминации, и его члены были отнюдь не единодушны в своей оценке сферы действия права на самоопределение.

27. Г-н ван БОВЕН говорит, что суть проекта сводится к содержащемуся в последнем пункте заявлению, который гласит, что "по мнению Комитета, в международном праве не признается общее право народов заявлять в одностороннем порядке об отделении от того или иного государства". Что касается возражения г-на Чиговеры, выступающий обращает внимание на четвертый пункт вступительной части Конвенции, которая была принята в 60-х годах в самый разгар борьбы против колониализма. Несмотря на сохранение некоторых зависимых территорий, процесс деколонизации практически завершен. В то же время право на самоопределение не исчерпало себя, и проект общей рекомендации следует рассматривать именно под этим углом зрения. Формулировка предложения, на которое обратил внимание г-н Ренштов, основана на положениях указанной Декларации. Ссылки на "освобождение народов от колониализма" и на "запрещение подвергать народы иностранному порабощению, господству или эксплуатации" демонстрируют внешние аспекты самоопределения и тем самым представляют собой очень важную часть текста проекта общей рекомендации.

28. Г-н ДИАКОНУ считает, что данный текст вызывает как принципиальные проблемы, так и трудности толкования правовых норм. Из второго предложения третьего пункта, по-видимому, вытекает, что рекомендация адресуется меньшинствам в рамках государств, а не самим государствам. С учетом сложности вопроса о том, является ли то или иное меньшинство народов, а если да, то в какой степени, включенная в пункт 4 рекомендация правительствам рассмотреть вопрос "о предоставлении лицам, относящимся к этническим или языковым группам, ... компетенции вести такие дела, которые имеют особое значение для сохранения самообытности таких групп" ставит весьма деликатные проблемы, на которых может споткнуться Комитет.

29. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что Комитет имеет право высказать свою точку зрения по вопросу отделения. Он всегда предлагал государствам-участникам представлять информацию об этническом составе своего населения и критиковал те государства, которые не выполняли требования Конвенции. Например, в случаях Косово и Чеченской Республики Комитет не одобрил требования об отделении. Выступающий признает, что к вопросам этнических меньшинств существует два теоретических подхода, и Комитет, возможно, иногда обвиняют в том, что он произвольно насаждает идеи независимости среди меньшинств. Вот почему Комитету следует четко показать, что он является решительным противником отделения или какого-либо иного нарушения целостности независимых государств. Меньшинства должны пользоваться определенной автономией, которая не дает им права на самоопределение, предоставлявшегося бывшим колониальным странам.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая на замечания г-на Диакону как член Комитета, говорит, что необходимость в подготовке проекта общей рекомендации возникла в результате изменений в работе Комитета. Комитет рассматривал такие ситуации, в которых расовая дискриминация являлась лишь одним из элементов режима, практикуемого той или иной страной по отношению к своим меньшинствам, и в ходе этого рассмотрения он пришел к выводу, что статья 1 не дает достаточных ориентиров в этом вопросе. Принятие рекомендации облегчит текущую работу по применению процедур незамедлительных действий и раннего предупреждения. Она будет направлена государствам для информации, а не исполнения.

31. Г-н ФЕРРЕРО КОСТА говорит, что цель проекта заключается в разъяснении позиции Комитета по чрезвычайно сложному вопросу, с которым ему часто приходится сталкиваться в своей работе. В целом документ является приемлемым. В частности, из пункта 5 недвусмысленно вытекает, что Комитет не поддерживает группы, пытающиеся отделиться от государства или расчленить его. Комитет защищает территориальную целостность и политическое единство суверенных и независимых государств и в то же время настоятельно призывает учитывать

потребности этнических групп и меньшинств во внутреннем самоопределении и развитии. В случае голосования выступающий поддержит текст в его нынешней формулировке.

32. Г-н ЮТСИС согласен с тем, что в проекте недвусмысленно определена позиция Комитета по вопросу отделения этнических групп и народов, относящихся к меньшинствам. В то же время акцент на статью 2 Конвенции несколько размывает основную идею документа, принижая значение Конвенции в целом для защиты прав этнических групп. Текст будет приемлемым в случае внесения в него некоторых редакционных поправок.

33. Г-н ВОЛЬФРУМ, ссылаясь на замечания членов Комитета, говорит, что проект общей рекомендации следует читать как единый документ, поскольку в своей целостности он является достаточно сбалансированным. Предложение разбить пункт 3 на две части вполне приемлемо, если это облегчит прочтение текста. Столь же обоснованно и предложение заменить слово "принципов" в последнем предложении пункта 3 на слово "принципа". С возражением против последнего предложения пункта 4 согласиться довольно трудно, прежде всего потому, что его формулировка не является чрезмерно категоричной. Пункт 5 вряд ли можно понять как поощряющий этнические меньшинства или народы к одностороннему отделению от государства. Одна из целей проекта заключается в определении внешних аспектов самоопределения, которые недостаточно полно охватываются Конвенцией, и это предоставляет Комитету прочный фундамент в его работе.

34. Г-н ДЬЯКОНУ говорит, что он не может согласиться с упоминанием статьи 2 Конвенции в названии проекта. Аналогично этому следует также исключить из пункта 3 второе предложение, поскольку в нем дается неверное толкование Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами. Сама Декларация должна упоминаться не в пункте 3, а в пункте 4. Фразу "политический статус" следует перенести из пятого в последнее предложение пункта 3, которое будет звучать следующим образом: "Внешний аспект самоопределения предполагает, что все народы имеют право свободно определять свой политический статус и свое место в международном сообществе на основе принципов равноправия...".

35. В пункте 4 фразу "стремление лиц" следует заменить словами "права лиц", а в конце пункта "компетенции вести дела" словами "права осуществлять такую деятельность". В пункте 5 слова "которые имеют" следует заменить на слово "имеющих".

36. Г-н АХМАДУ говорит, что многие этнические группы, особенно в странах третьего мира, могут воспринять проект как хартию, закрепляющую их право на отделение. Следует подчеркнуть значение пункта 5, однако общие трудности толкования снижают ценность текста и могут даже усугубить проблемы в странах, которым приходится сталкиваться с призывами к отделению.

37. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что Комитету следует утвердить проект общей рекомендации на основе консенсуса при том понимании, что впоследствии в него могут быть внесены редакционные изменения.

38. Г-н ЧИГОВЕРА говорит, что состоявшиеся обсуждения не развеяли его сомнений. Что касается ссылки на четвертый пункт вступительной части Конвенции, значение самоопределения в контексте деколонизации не соответствует тому гораздо более широкому смыслу, который вкладывается в этот термин в проекте. В Третьем комитете высказывалось предложение дополнительно изучить новые аспекты понятия "самоопределение". В случае проведения голосования по тексту выступающий воздержится.

39. Г-н ВОЛЬФРУМ предлагает в устной форме ряд поправок к общей рекомендации. Второе предложение пункта 3 после внесения в него поправок будет звучать следующим образом: "Однако осуществление принципа самоопределения требует, чтобы каждое государство поощряло

путем принятия совместных и индивидуальных мер всеобщее уважение и соблюдение прав человека и основных свобод в соответствии с Уставом". Четвертое предложение пункта 3 станет первым предложением нового пункта 4, и нумерация последующих пунктов изменится соответствующим образом. В новом пункте 4 из второго предложения будут исключены слова "свободно определять свой политический статус", а в пятом предложении вместо слов "свое место" будет фигурировать фраза "свой политический статус и свое место"; в том же предложении слово "принципы" следует изменить на "принцип". В третьем предложении пункта 5 слово "стремления" будет заменено на слово "права". В новом пункте 6 слова "которые имеют" в восьмой строке будут заменены на слово "имеющих".

40. Отвечая на вопрос, поставленный г-ном РЕШЕТОВЫМ, выступающий говорит, что понятие политического статуса имеет как внутренние, так и внешние аспекты.

41. Г-н ДЬЯКОНУ далее предлагает в новом пункте 5 добавить в конце первого предложения слова "и других соответствующих международных документов", а в конце последнего предложения заменить фразу "компетенции вести" словами "права участвовать в такой деятельности, которая имеет особое значение для сохранения самобытности таких лиц или групп".

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если он правильно понял, Комитет желает на основе консенсуса утвердить проект общей рекомендации с внесенными в нее в устной форме поправками.

43. Решение принимается.

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

44. Г-н ЮТСИС говорит, что в последнем пересмотренном варианте предлагаемой программы работы отсутствует расписание обсуждения процедур раннего предупреждения и незамедлительных действий в отношении статьи 14 Конвенции.

45. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что на открытом заседании Комитет должен быть проинформирован о положении в Руанде.

46. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что следует рассмотреть также вопрос о единообразном представлении заключительных замечаний и заявлений государств-участников в соответствии со статьей 14.

47. После обсуждения, в котором приняли участие г-н ВОЛЬФРУМ, г-н ГАРВАЛОВ, г-н РЕШЕТОВ, г-н ДЬЯКОНУ, г-н ЧИГОВЕРА, г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС, Г-н ван БОВЕН, г-н ЮТСИС и г-н О'ФЛАЕРТИ (секретарь Комитета), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что расписание обсуждения этих вопросов будет рассмотрено на следующем заседании Комитета, а тем временем он предлагает членам изучить различные проекты заключительных замечаний, которые были распространены, с тем чтобы как можно скорее направить свои комментарии докладчикам по соответствующим странам.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.